

# 경애하는 김정은동지께서 밝혀주신 중요민족고전들에 대한 번역편찬사업을 빨리 끝내여 우리 인민의 값높은 향유물로, 나라의 재보로 되게 할데 대한 사상의 정당성

리 동 윤

경애하는 김정은동지께서는 다음과 같이 말씀하시였다.

《민족고전학부문에서는 중요민족고전들에 대한 번역편찬사업을 빨리 끝내여 우리 인민의 값높은 향유물로, 나라의 재보로 되게 할 높은 목표를 내세우고 힘있게 밀고나가야 합니다.》(《우리의 사회과학은 온 사회의 김일성-김정일주의화위업수행에 적극 이바지하여야 한다》 단행본 15페이지)

반만년의 유구한 력사와 찬란한 문화전통을 가진 우리 민족은 오랜 력사적기간에 걸쳐 수많은 민족고전들을 남겨놓았다.

우리 민족이 남겨놓은 민족고전들은 민족의 력사와 문화, 창조적지혜와 재능이 깃들어있는 민족의 귀중한 재보이다.

경애하는 김정은동지께서 내놓으신 우리나라 중요민족고전들에 대한 번역편찬사업을 빨리 끝내여 우리 인민의 값높은 향유물로, 나라의 재보로 되게 할데 대한 사상은 무엇보다먼저 민족문화유산을 주체적립장에서 계승발전시켜 사회주의적민족문화를 건설할데 대한 위대한 수령님과 장군님의 유훈을 빛나게 실현할수 있게 하는 가장 정당한 사상이다.

위대한 대원수님들께서는 사회주의적민족문화건설의 합법칙성을 과학적으로 통찰하신데 기초하시여 민족이 이룩한 문화유산을 주체적립장에서 계승발전시켜 사회주의적민족문화를 건설할데 대한 로선을 내놓으시였다.

사회주의적민족문화는 빈터우에서가 아니라 민족이 이룩한 우수한 민족문화유산에 토대하여 건설된다.

우리 민족이 유구한 력사발전과정을 통하

여 남겨놓은 우수한 문화유산들가운데서 중요한 자리를 차지하는것은 민족고전들이다.

민족고전은 지난날 우리 민족이 정치, 경제, 군사, 문화 등 사회생활의 모든 분야의 내용들을 문자로 기록하여 남겨놓은 유산이다. 때문에 여기에는 지난날 우리 인민들의 정치생활, 경제생활, 문화생활을 비롯하여 민족생활의 모든 분야의 내용들이 빠짐없이 풍부하게 수록되어있다.

그러므로 지난날 우리 민족이 이룩한 성과에 토대하여 사회주의적민족문화를 건설하자면 민족고전들에 대한 깊은 연구를 진행하여 진보적이고 인민적인것을 계승해야 한다.

위대한 수령님과 장군님께서는 민족문화유산계승에서 민족고전번역편찬이 차지하는 지위를 깊이 통찰하시고 이 사업을 현명하게 이끌어주시였다.

위대한 수령님께서서는 해방직후부터 사회주의적민족문화건설에 절실히 필요한 민족고전들을 전국적으로 널리 수집할데 대한 조치를 취해주시고 이 사업을 현명하게 이끌어주시였으며 그처럼 준엄한 조국해방전쟁시기에도 우리 민족의 귀중한 재보의 하나인 조선봉건왕조실록을 구출하도록 전투적인 조치를 취하여주시였다. 뿐만아니라 조선봉건왕조실록을 원문그대로 번역편찬하도록 하시고 이 사업에서 제기되는 모든 문제들을 풀어주시였다.

위대한 장군님께서는 언제나 민족고전번역편찬사업에 깊은 관심을 돌리시고 우리나라의 중요한 민족고전의 하나인 《비변사등록》을 비롯한 여러 민족고전들을 번역편찬할데 대한 가르치심을 주시였으며 이 사

업을 현명하게 이끌어주시었다.

위대한 대원수님들의 현명한 령도에 의하여 우리 나라에서는 중요민족고전들이 널리 번역편찬되어 사회주의적민족문화건설에 적극 이바지되고있다.

그러나 오늘 민족고전학분야에서는 아직도 적지 않은 민족고전들을 번역편찬해야 할 과업이 나르고있다.

경애하는 원수님께서는 우리 나라 민족고전학분야의 실태를 깊이 통찰하시고 중요민족고전들을 빨리 번역편찬하여 사회주의적민족문화건설에 이바지하는 우리 인민의 값높은 향유물로, 나라의 귀중한 재보로 되게 할데 대하여 가르쳐주시으로써 위대한 대원수님들께서 제시하신 주체적인 사회주의적민족문화건설유훈을 가장 빛나게 실현할수 있게 하여주시었다.

경애하는 **김정은**동지께서 내놓으신 우리 나라 중요민족고전들에 대한 번역편찬사업을 빨리 끝내어 우리 인민의 값높은 향유물로, 나라의 재보로 되게 할데 대한 사상은 다음으로 우리 나라 민족고전이 가지고있는 언어문체적인 특성을 과학적으로 통찰하신데 기초하여 밝혀주신 가장 정당한 사상이다.

지금까지 우리 나라에는 우리 선조들이 남겨놓은 수많은 민족고전들이 전해지고있다.

그런데 지난날 우리 선조들이 우리 글이 아닌 한문을 널리 써온 사정으로 민족고전들은 대부분이 한문으로 수록되어있다. 또한 국문으로 씌여진 경우에도 지난날의 말투로 되어있는것으로 하여 지금 사람들이 그대로 보고 리해하기 힘들게 되어있다.

우리 나라 민족고전들에 씌여진 한문들을 놓고보면 일반적으로 한문의 문체를 따르면서도 리두식표현을 비롯하여 우리 말의 어순을 따른것과 같은 표현들도 적지 않다. 그런가 하면 국문으로 씌여진 경우에도 국한문으로 혼용되어 씌여있거나 한문식표현들이 다분히 들어있다.

그러므로 지난날 우리 민족이 남겨놓은 민족고전들을 사회주의적민족문화건설에 적극 리용하자면 민족고전들을 우리 말로 번역하는 문제가 절실하게 제기된다.

일찌기 위대한 대원수님들께서는 우리 나라 민족고전들이 가지고있는 이러한 언어문체적특성을 깊이 통찰하시고 민족고전들을 번역할수 있는 전문가들을 키워내도록 하시였으며 그들의 학제까지 정해주시면서 커다란 관심과 배려를 돌려주시었다.

경애하는 **김정은**동지께서는 민족고전학부 분야에서 민족고전들에 대한 번역편찬사업에 힘을 집중하여 중요한 민족고전들에 대한 번역편찬사업을 빨리 끝낼데 대하여 가르쳐주시었다.

우리 나라에는 아직까지 번역되지 못한 중요한 민족고전들이 적지 않다.

실례로 우리 나라의 대표적인 류서의 하나인 《증보문헌비고》만 놓고보아도 잘 알수 있다.

이 책은 1907년 조선봉건왕조의 마지막 시기에 봉건국가의 주관밑에 편찬되였는데 우리 나라의 고대로부터 근대에 이르기까지 정치, 경제, 군사, 문화 등 16개 분야의 자료들을 묶어놓은 책으로서 해당 분야의 력사연구에서 중요한 의의를 가지는 책이다.

뿐만아니라 우리 나라의 중요한 군사관계 문헌의 하나인 《무예도보통지》도 지난날 우리 선조들이 널리 리용한 무예들에 대하여 종합서술한 문헌으로서 우리 민족의 정통무술연구에서 귀중한 책이다.

그런데 이 모든것들이 모두 한문으로 씌여져있는것만큼 그에 대한 번역을 진행하여야 하는 문제가 중요하게 제기된다.

참으로 중요민족고전들에 대한 번역편찬사업을 빨리 끝낼데 대한 경애하는 원수님의 사상은 우리 나라 민족고전들이 가지고있는 이러한 언어문체적인 특성을 과학적으로 통찰하신데 기초하여 밝혀주신 가장 정당한 로선이다.

경애하는 **김정은**동지께서 내놓으신 우리 나라 중요민족고전들에 대한 번역편찬사업을 빨리 끝내여 우리 인민의 값높은 향유물로, 나라의 재보로 되게 할데 대한 사상은 다음으로 우리 인민들의 문화생활에서 민족고전들이 가지는 의의를 과학적으로 분석하신데 기초하여 내놓으신 가장 정당한 사상이다.

민족고전에 대한 번역편찬은 그자체에 목적이 있는것이 아니라 한문을 비롯하여 리해하기 힘들게 되어있는것들을 우리 말로 번역하여 우리 인민들의 문화생활에서 적극리용되는 향유물로 되게 하자는데 있다.

민족고전들이 우리 인민들의 문화생활에 리용되는 향유물로 되는것은 바로 여기에 지난날 력사발전의 매 단계마다에서 이룩된 과학과 기술, 문학과 예술, 민족적풍습을 비롯한 생활의 모든 내용들이 반영되어있기때문이다.

그러므로 오늘날 민족적형식에 사회주의적내용을 담은 사회주의적민족문화를 건설해나가자면 이미 번역편찬된 민족고전들에 반영된 우리 민족의 우수한 민족문화유산들을 깊이있게 연구분석하여 진보적이며 인민적인것들을 주체적립장에서 계승발전시켜야 한다.

오늘 우리 나라에서는 위대한 대원수님들과 경애하는 원수님의 현명한 령도에 의하여 이미 번역편찬된 민족고전들이 우리 인민들의 향유물로 되고있으며 진보적이고 인민적인 민족문화유산들이 문학과 예술, 건

축은 물론 일상적인 생활을 비롯한 사회생활의 모든 분야에서 훌륭히 계승됨으로써 민족적형식에 사회주의적내용을 담은 사회주의적민족문화가 찬란히 개화발전하고 있다.

민족고전들은 오랜 력사적과정에 마련된것으로서 여기에는 우리 나라의 유구한 력사와 문화, 우리 인민의 창조적지혜와 재능을 비롯한 매우 귀중한 자료들이 문자로 수록되어있다.

그러므로 민족고전에 수록된 자료들은 우리의 민족문화를 연구하는데서 없어서는 안될 귀중한 자료적가치를 가진다.

민족의 우수한 전통을 시대의 발전에 맞게 계승해나가자면 민족고전들을 더 많이 발굴하고 번역편찬하여야 한다.

참으로 경애하는 원수님께서 위대한 대원수님들의 숭고한 뜻을 높이 받들고 우리 나라의 중요한 민족고전들에 대한 번역편찬사업을 빨리 끝낼데 대하여 밝혀주심으로써 우리 선조들이 남겨놓은 민족고전들은 앞으로도 영원히 우리 인민의 값높은 향유물로, 나라의 귀중한 재보로 더욱 빛을 뿌리게 되었다.

우리는 앞으로 경애하는 **김정은**동지의 높은 뜻을 받들고 아직까지 남아있는 중요한 민족고전들에 대한 번역편찬사업을 빨리 다그쳐 새 세대들에게 우리 민족의 우수성을 더 깊이 심어주며 민족의 우수한 전통을 적극 개화발전시켜나가는데 이바지하여야 할 것이다.